

NOTAS SOBRE EL VOCABULARIO DE LOS EPIGRAMAS CRETENSES DE ÉPOCA IMPERIAL

ÁNGEL MARTÍNEZ-FERNÁNDEZ
Universidad de La Laguna

SUMMARY

The Cretan epigrams of the Imperial period feature a vocabulary characterized by a mixture of elements, a) A large number of loanwords taken from the language of Homer and the poets; b) Some hápax created by the authors of the epigrams in an attempt to renew this genre, so full of traditional themes and formulisms; c) Certain terms typical of late Greek, either because of the words themselves, or because of the sense in which they are used.

1. Intentaremos en estas páginas completar algunos aspectos de un trabajo nuestro anterior en el que nos ocupamos del vocabulario de los epigramas de Creta de época imperial romana¹. Delimitaremos, en primer lugar, el *corpus* del material epigráfico objeto de nuestro estudio. En

¹ «El vocabulario de los epigramas cretenses de época imperial» [«Epig. época imp.»], en *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos* (en prensa), donde por las lógicas limitaciones de espacio impuestas en este tipo de publicaciones fue necesario resumir ciertos puntos que ahora desarrollaremos con más detalle. Para las citas de los textos

época imperial, esto es, en el período comprendido entre el s. I y el s. V de nuestra era, disponemos actualmente para Creta de 34 inscripciones en verso, de las que 19 están compuestas en dísticos elegíacos, 9 presentan otro tipo de composición métrica y 6 son de composición incierta debido al estado fragmentario de los textos.

Por lo que se refiere a los poemas epigráficos en dísticos, los epitafios forman el grupo más numeroso (13 títulos). Nos encontramos con epitafios relativos a hombres (Arcades 42, Lato 53, Olunte 59 y Cisamo 11), a muchachos (Lito 177, Olunte 58 y Heraclion *SEG* 28, 1978, N. 743), a mujeres (Gortina 432, Gortina *SEG* 24, 1969, N. 1163, y Ritimna *SEG* 28, 1978, N. 756), a muchachas (Cidonia 20), y otros de atribución incierta debido al estado fragmentario de los epígrafes (Lito 178 y Axo 51). Los epigramas dedicatorios, documentados en menor número (6 títulos), constituyen el otro grupo de inscripciones métricas en dísticos. Se encuentran aquí inscripciones votivas dedicadas a divinidades, una a Asclepio en Lebena (Lebena 24) y otra a Hermes en un gruta de los montes Taleos en Creta Occidental (*Tallaeum Antrum* 2), e inscripciones honoríficas dedicadas a personajes que desempeñaron cargos relativos al gobierno de Creta, tres en Gortina (N. 323, 324 y 325) y una en Olunte (N. 13.B).

En cuanto a los textos con forma métrica diferente al dístico elegíaco, se trata de una serie de epitafios de procedencia y de características diversas. Nos referimos a los títulos siguientes: dos inscripciones de Gortina, una compuesta por tres hexámetros y un pentámetro, relativa a cierto gortinio Sebón al que honran además con una estatua que debía estar colocada sobre la piedra que muestra el título (Gortina 326), y otra, for-

recogidos en la edición de M. GUARDUCCI, *Inscriptiones Creticae*, 4 Vols. (Roma 1935-1950), se indicará la ciudad a la que la inscripción corresponde en cada caso y el número que se le asigna al epígrafe dentro del apartado dedicado a cada ciudad. Para los textos publicados con posterioridad a *I.C.* se seguirá el *Supplementum Epigraphicum Graecum* [*SEG*]. Por lo demás, para las inscripciones métricas cretenses en general, véase, por ejemplo, D. LEVI, «Silloge in corsivo delle Iscrizioni cretesi», *Stud. It. Fil. Cl.* 2, N.S., 1922, pp. 321-400; A. WILHELM, *Griechische Epigramme aus Kreta (Symbolae Osloenses, Fasc. Supplet. XIII, Osloae 1950)*; W. PEEK, «Kretische Vers-Inschriften I», *ArchClass* 25-26, 1973-1974, pp. 502-528, y «Kretische Vers-Inschriften II», *ArchClass* 29, 1977, pp. 64-85; y nuestro estudio «Notas sobre el vocabulario de los epigramas helenísticos de Creta», en *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística XX Aniversario*, Madrid 1990, pp. 241-256.

mada por hexámetros y pentapodias dactílicas catalécticas *in disylabum* (*metrum sim(m)ieum*) dispuestos en orden alterno, en el que una mujer de nombre Amíade honra la memoria del gladiador Gayo, nacido en la Tróade y muerto en Gortina (Gortina 374); dos textos de Lapa, uno constituido por un hexámetro y referente a cierto sibritio Diomedes (Lapa 27), y otro destinado a un hombre fallecido en plena juventud y que consta de una serie de cinco hexámetros terminados con un pentámetro donde también cabe interpretar tres hexámetros dispuestos entre dos dísticos (Lapa 26); una inscripción de Quersoneso, formada con hexámetros bastante irregulares, en el que unos padres deploran la muerte prematura de dos hijos (Quersoneso 24); un epígrafe de Cidonia en hexámetros mutilado en su parte izquierda, que un padre hizo grabar en memoria de sus dos hijos (*SEG* 28,1978,N.748); y tres inscripciones cristianas, las únicas en verso conservadas de Creta, una de Cisamo, con tres dactilos, relativa a una muchacha de once años (Bandy² N.103 pp.131s), otra de Cidonia, con cinco dactilos, dedicada a una mujer cristiana (Cidonia 21), y la tercera, de Ritimna, con nueve dactilos, referente a un monje de nombre Magno (Ritimna 13).

Entre los epigramas en dísticos mencionados anteriormente hay un epitafio de Cisamo del s. III d.C. que recientemente ha sido considerado como una de las inscripciones métricas cristianas de Creta³ a juzgar por un signo de una cruz constantiniana que figura al frente del documento sobre la primera línea (Cisamo 11). Sin embargo, resulta evidente que ni el contenido ni la fraseología de la inscripción responden en modo alguno al culto cristiano por lo que parece deducirse que el referido monograma característico de una época más reciente se añadió sin duda a la inscripción en una época posterior a su redacción.

Finalmente, en seis textos no es posible precisar el tipo de composición métrica dado el estado fragmentario que presentan. Se trata de dos inscripciones de Gortina, un epitafio grabado sobre la base de una estatua erigida a un gladiador por su madre (Gortina 373) y un fragmento de una inscripción sepulcral de la que Peek ha intentado recientemente una reconstrucción hipotética (Gortina 376, *SEG* 28,1978,N.741); dos títulos de Lito bastante fragmentados de los que poco puede deducirse (Lito

² Bandy = A.C. BANDY, *The Greek Christian Inscriptions of Crete*, Athens 1970.

³ Cf. BANDY, *op.cit.*, pp.122 y 128s.

179 y 180); un epitafio de Lato relativo quizás a una madre y a su hija (Lato 52); y un fragmento, probablemente de un título sepulcral, de Hierapitna (Hierapitna 51).

Se ha excluido del *Corpus* de las inscripciones métricas tardías de Creta una inscripción de Gortina que usualmente ha venido siendo considerada como métrica pero que, en nuestra opinión, es muy improbable que lo sea. El texto en cuestión es un epitafio cristiano bastante fragmentado referente a un hombre que había desempeñado cargos no desdeñables y que se presenta en la conocida forma de diálogo entre el ocasional caminante y el propio sepulcro. El título (Gortina N.508), del s. IV d. C. aproximadamente, ha sido interpretado por S.Ricci⁴ y D.Levi⁵ como una inscripción compuesta probablemente en dísticos elegíacos, y por M.Guarducci⁶ como un epitafio métrico de composición incierta. Ahora bien, del texto conservado no se pueden deducir claramente tales interpretaciones sino parece más bien que se trata de una inscripción en prosa⁷.

Por nuestra parte, entenderemos por inscripciones métricas cualquier inscripción en verso mientras que por epigramas se entenderán sólo en un sentido estricto los epígrafes compuestos en dísticos elegíacos. Limitaremos, pues, nuestro campo de estudio a las composiciones en dísticos.

2. En la poesía epigramática cretense de época imperial aparece un buen número de palabras poéticas. Se trata en la mayoría de los casos de palabras ya conocidas en los poemas homéricos y utilizadas después por imitación a Homero.

Entre estos vocablos homérico-poéticos se encuentran no pocos compuestos de los que cabe citar los siguientes:

a) Palabras formadas con un preverbo en el primer miembro, como el verbo *εἰσαθρέω* «contemplar», documentado en un epigrama honorífico de Gortina de principios del s. V. d.C. (N. 325.1, *Εἰκόνα τήνδ' εἰσάθρει με Λεοντίου* «a mí, la estatua aquí presente de Leoncio, contempla»); *ἐπιπνέω* «hilar», «tramar», empleado en un epitafio de Olunte del s. II

⁴ «Miscellanea epigrafica», *Monumenti Antichi* 2, 1893, pp.294s N.6.

⁵ *art. cit.*, p.362 N.6.

⁶ *I.C.IV*, p. 413, N.508.

⁷ *Cf.*, p. ej., BANDY, *op.cit.*, pp.75s N.45.

d.C. para referirse al destino hilado por la Moira (N.59, verso 2 *Μοῖρα* 'ὄλοη θανάτου τοῖσδ' ἐπινησαμένη «la funesta Moira de la muerte habiendo tramado tal destino para éstos», donde se alude a un lugar común de la poesía funeraria por el que se atribuye a modo de consolación la muerte a la Moira); *καταφθίω* «morir», en un epigrama votivo de un lugar de Creta Occidental (*Tallaeum Antrum* N.2, verso 8 *συμβίου... καταφθιμένης* «fallecida su esposa»); *ἐφημοσύνη*, ἡ, «orden, mandato», en una inscripción honorífica de Gortina del s.III d.C. (N.323, verso 6 *βουλή καὶ Πύρρου στῆσεν | ἐφημοσύνη* «erigió (la estatua) el Consejo y una orden de Pirro»); el adjetivo *ἐνηής*, ἑς, «favorable», compuesto obscuro donde se ha visto como primer miembro el preverbio *ἐν*⁸, en Gortina a principios del s.V d.C. (N.325, verso 5 *ἐνεῖ δόγματι νήσου* «por un decreto favorable de la isla»).

b) Con un adverbio en el primer término se encuentra el sustantivo *εὐδικίη*, formado sobre el adjetivo *εὐδικος* y empleado fundamentalmente en poesía, en un epigrama honorífico de Olunte del s.IV d.C. como personificación de la Justicia (N.13.B.2 *νηόν τε Εὐδικίης* «templo de la Justicia»).

c) Con un sustantivo en el primer miembro del compuesto tenemos el adjetivo *μογοσ-τόκος*, ον, «que hace parir con dolor», compuesto con *μογοσ-* debido a un alargamiento métrico en lugar de *μογο-* para su primer término⁹ y con el nombre de acción de *τίκτω* para su segundo término, empleado en un epitafio de Gortina del s.II/III d.C. como epíteto de Ilitía, diosa que preside los partos. La caracterización de Ilitía mediante este epíteto es bien conocida en los poemas homéricos donde aparece tres veces en la *Iliada* (11.270, 16.187 y 19.103). También ha sido usado el término para Ártemis en un idilio del *Corpus Bucolicorum* que no pertenece a Teócrito (XXVII. *Coloquio Amoroso*, v.30), lo que, por otra parte, es comprensible dado que esta diosa se asocia a veces a la fecundidad y a los partos y llega incluso a identificarse con Ilitía.

d) Compuestos formados con un adjetivo en el primer término, como *ὠκύ-μορος*, ον, «de rápida muerte», «de muerte prematura», palabra principalmente poética usada también en la prosa tardía, que encontra-

⁸ Vid., p. ej., FRISK, *Gr.etym.Wtb.*, s.v. *ἐνηής*, y R.STRÖMBERG, *Greek Prefix Studies*, Göteborg 1946, p.115.

⁹ Cf. CHANTRAINE, *Dict.étym.*, s.v. *μόγος*

mos en Gortina en un epitafio del s.II/III d.C. (*SEG* 24,1969, N.1163.2, *ὠκυμόρου...κόρης* «mujer joven arrebatada por una muerte prematura»). Este adjetivo se utiliza frecuentemente en las inscripciones métricas sepulcrales para referirse a personas que han fallecido prematuramente. Sirvan de ejemplo varios epitafios métricos de Egipto de época imperial, *Αύσονίωv χώρη κείμενον ὠκύμορον* «reposa en la tierra de Ausonia alcanzado por una pronta muerte» (Bernand¹⁰ N.19.13), *ὠκύμορος* «muerto prematuramente» (Bernand N.68.11), y *ὠκυμόρου κούροιο* «joven muchacho de muerte prematura» (Bernand N.98.1), usado en este caso en una fórmula similar a la del epigrama de Gortina. Señalemos aquí además el empleo del adjetivo *πολυδάκρυτος, ον*, «que llora mucho», en un epigrama sepulcral de Cidonia del s.I/II d.C. (N.20, versos 7-8 *τᾶι ματρὶ λιποῦσ' [αἰῶμιον ἄλγος | τᾶι πολυδακρύτῳ* «a mi madre, bañada en lágrimas, he dejado un dolor incesante»).

e) Como una construcción constituida con el prefijo copulativo *ἀ-*, *ἀ-*, de **smg-*, en el primer término, se encuentra *ἄλοχος, -ου, ἡ*, «esposa», término homérico y poético, raro en prosa, documentado en un epigrama votivo de Creta Occidental del s.II d.C. (*Tallaeum Antrum* 2.5.).

Los términos homérico-poéticos simples son muy frecuentes. Entre otros se pueden señalar los siguientes:

ἀγλαός, ἡ, ὄν «famoso noble», adjetivo poético fundamentalmente empleado por los poetas épicos y líricos, atestiguado también en la tragedia (*S.E.R.*152 y *E.Andr.*135) y en la poesía helenística (Teócrito, Apolonio Rodio, Calímaco), que aparece en un epigrama honorífico de Gortina (N.323.3 *Ἑλλάδος ἀγλαὸν ἔριος* «ilustre vástago de Grecia»).

ἀρωγή, ἡ, «ayuda, auxilio», término principalmente poético desde la *Iliada*, raro en prosa, documentado en Gortina (N.323, versos 3-4 *εὐδικίη καὶ ἀρωγῆ κομφίζων πόλιας* «aliviando a las ciudades con rectitud y ayuda»).

ἀτιτάλλω «criar», verbo épico y poético desde la *Iliada*, en Cidonia (N.20, versos 3-4 *μάτηρ δ' ἀτίπηλεν | Εὐτυχία* «la que crió Eutiquia, su madre»).

¹⁰ Bernand = E. BERNAND, *Inscriptions Métriques de l'Égypte Gréco-Romaine*, Paris 1969.

αὔλις, *ιδος*, *ή*, «antro», nombre poético desde Homero, en un epitafio de Olunte referido a la morada subterránea de Perséfone (N.59.8 *στυγερήν αὔλιδα Φερσεφόνης* «el abominable antro de Perséfone»).

γενειάς, *άδος*, *ή*, palabra poética desde la *Odisea*, utilizada en plural significando «mejillas» en un epigrama sepulcral de Olunte (N.59.5 *νεογνά γενειάσι χρωῖτα χνοιζών* «con la primera barba en la piel de sus mejillas»).

δάκρυ, *τό*, «llanto, lagrimea», en epigramas sepulcrales de Gortina (*SEG* 24,1969, N.1163.5 *πουλὺ γὰρ ἀμφότεροι βλεφάρων ἄπο δάκρυ χέουσι*), de Lato (N.53.4 *δάκρυ χέας*) y de Heraclion (*SEG* 28,1978, N.743.4) [*σπένδειν δάκρυα*].

δοιοί, palabra épica y poética para *δύο* «dos», usada en Lebena en la forma de ac. pl. *δοιούς* (N.24.1).

ἔρνος, *εος*, *τό*, «vástago», nombre homérico y poético, en Gortina (N.323.3 *Ἑλλάδος ἀγλαὸν ἔρνος*).

ἐσθλός, *ή*, *όν*, adjetivo poético empleado en Olunte con el valor de «noble» (N.59.3 *πατέρ' ἐσθλόι*).

ἦδέ «y», conjunción homérica y poética, en Cisamo (N.11.1).

ἦτορ, *τό*, «corazón», nombre frecuente en la lengua épica y poética, encontrado en Gortina (N.324.1).

κεῦθος, *εος*, *τό*, término poético usado generalmente en plural para significar «las profundidades de la tierra», «las regiones subterráneas», tal como se presenta en un epitafio de Cidonia (N.20.7-8 *λιποῦσα δὲ φῶς ὑπὸ κλειθή | κεῖμαι* «he abandonado la luz y yazgo bajo las profundidades de la tierra»).

κεῦθω, «cubrir», verbo poético (Hom., trag., poetas), atestiguado en Cisamo (N.11.2 *ἄδε κέκευθε κόμισ*).

λάινος, *η*, *ον*, «de piedra» (adj. épico y poético desde la *Iliada*), en una inscripción honorífica de Gortina (N.324, versos 3-4 *γέρας βραχὺ τοῦτο διδοῦσα | λάινον* «concediéndole esta pequeña distinción lapídea», referido al monumento de piedra con el que la ciudad honra al destinatario de la inscripción).

λέκτρον, τό, «lecho», nombre épico y poético, en Olunte (N.59.6 ἄψαυστος λέκτρων νυμφιδίων κατέδου «sin haber tocado los hechos nupciales descendió al mundo subterráneo», dicho de un muchacho que muere joven).

λιγυρός, ἄ, όν, «melodioso» (adj. principalmente homérico y poético, raro en prosa), en Arcades (N.42, verso 2 αὐλῶν τῶν λιγυρῶν ἦχος «el sonido de las melodiosas flautas»).

λοιβή, ἦ, «libación» (nombre principalmente poético desde la *Iliada*), en un lugar de Creta Occidental (*Tallaeum Antrum* N.2, verso 3 ἦν σοι Σαλούϊος Μηνᾶς λοιβαῖσι γεραίρει «(el sacrificio) que Salvio Menas celebra en tu honor con libaciones», de una ofrenda a Hermes).

μέλπω, «cantar», y μολπή «canto», empleados en un epitafio de Arcades (N.42 v.1 [ἀλλά πριν ἦ] θάνατος [βάλ'] οὔστῳ μολπᾶς [ἐ]μελψα «mas antes de que la muerte me alcanzara con su dardo entoné cantos»).

νέκυσ, υος, «cadáver» (término principalmente épico y poético, también en Hdt., lengua legislativa de Gortina y prosa tardía), encontrado en un epitafio de Olunte (N.58, verso 9 ὡς ἄγαμον κάτεκνον εἶδε νέκυν «cuando sin boda y sin hijos lo contempló cadáver»).

νύχιος, α, ον, «nocturno, oscuro, tenebroso» (Hesíodo, poetas, prosa tardía), en Cidonia (N.20, verso 8 Φερσεφόνας ἐν νυχίωι θαλάμωι «en el tenebroso tálamo de Perséfone», dicho del mundo subterráneo).

ὄβριμος, ον, «vigoroso», adj. épico y poético desde la *Iliada* (Hom., Hes., Píndaro, raro en Esquilo y Eurípides), en un epigrama honorífico de Gortina (N.323, verso 1-2 ὄβριμον ἰθυντῆρα | Μαρκελλῖνον ὄρας «contemplas a Marcelino, vigoroso gobernador», referido a la estatua con la que se honra al destinatario del epigrama).

οὔστός, ό, «dardo, flecha» (nombre épico y poético desde la *Iliada* raro en prosa), en Arcades (N.42.1 [ἀλλά πριν ἦ] θάνατος [βάλ'] οὔστῳ).

όλος, ἦ, όν, «destructor, mortal, funesto» (adj. épico y poético desde la *Iliada*), en epitafios de Lito (N.177.1) y de Olunte (N.59.2) en la conocida fórmula homérica Μοῖρ' ὀλοή «el funesto Destino».

ὄπλοτερος, α, ον, «más joven» (adj. ép. y poét. desde *Il.*), en Gortina (N.324, verso 1 ὄπλοτερον Πύρρον, προτέρω ἴσον ἦτορ ἔχοντα «al Pirro más joven, que tiene un corazón igual al primero»).

πινυτός, ἦ, ὄν «prudente» (adj. ép. y poét. desde la *Od.*), en un epigrama funerario de Gortina (*SEG* 24,1969,N.1163.1 πινυτός... Ἀλεξᾶς «el prudente Alexas»).

πολιός, ά, ὄν, «canoso» (adj. principalmente ép. y poét. desde la *Il.*, raro en prosa ática, empleado también en la prosa tardía), encontrado en un epigrama honorífico de Gortina (N.325.2 ὃς Κρήτην πολιὴν μοῦνος ἔθηκα νέην «quien a la canosa Creta yo solo rejuvenecí»).

στυγερός, ά, ὄν «abominable, odioso» (adj. ép. y poét. desde *Il.*), en un epitafio de Olunte (N.59.8 ἦλθεν ὑπὸ στυγερὴν αὐλιδα Φερσεφόνης «se fue bajo el odioso antro de Perséfone», fórmula alusiva al fallecido expresando una idea frecuentemente repetida en la poesía funeraria).

ἰμέναιος, ὄ, palabra usual en la lengua épica y poética, empleada en Ritimna significando «boda» (*SEG* 28,1978, N.756.3).

φώς, φωτός, ὄ, «hombre, mortal» (Hom., trag., poetas), en Olunte (N.59.1 Δισσά... σώματα φωτῶν «dos cuerpos de mortales»).

Tampoco faltan palabras poéticas que, o bien no están documentadas en Homero, o bien aparecen con una forma tardía desconocida en los poemas homéricos¹¹. Señalemos, por ejemplo, los compuestos ἀγχίθυρος, ον (Gortina N.325.3), πολύμοχθος, ον (Olunte N.58.9), ἐπίμαρτυς, υρος (Gortina N.323.4), σύναιμος, ὄ (Olunte N.59.9), y los vocablos simples γαμέτης, ου, ὄ, y ἀρπάγιμος, η, ον (Gortina *SEG* 24,1969,N.1163, versos 4 y 6 respectivamente), νυμφίδιος, α, ον (Olunte N.59.6).

3. En los epigramas nos encontramos a veces con *hárax legómena*, como κριντήρ, ἦρος, ὄ, «juez» (Gortina N.325.3), λεσχήμευμα, -ατος, τό, «consejo, asamblea» (Axos N.51.2), ἀποκλώθω «librar a alguien del destino» (Arcades N.42.3), y φιλίδρωσ, ων, gen. ωτος «que gusta del esfuerzo» (Olunte N.59.7)¹².

¹¹ Para más detalles sobre estos términos poéticos posthoméricos, véase nuestro artículo «Epig. época imp.», cp.2.

¹² Para estos *hárax*, véase A. MARTÍNEZ, «Epig. época imp.», cp.3.

A los *hárapx* citados, empleados en epigramas compuestos en dísticos elegíacos, habría que añadir otros documentados en inscripciones métricas mutiladas en las que el estado fragmentario de los textos no nos permite conocer el tipo de composición métrica en la que están redactadas. Hay dos casos atestiguados. Uno se encuentra en un epitafio de Lato del s.I d.C., *δαμασίβιος, ον*, adjetivo compuesto con un primer miembro verbal, alargado en *-σι-*, correspondiente a un tema *δαμα-* de la raíz de *δάμνημι* y con un segundo miembro nominal, el sustantivo *βιος*, significando «que somete la vida», dicho probablemente de una enfermedad (N.52 --*δαμναισιβίου vac. νούσι--*). Otro aparece en un epitafio de Gortina del s.II/III d.C., *Ἐκατονταπολιῖται, οί*, nombre aplicado a los «Cretenses» (N.373.10), formado sobre *ἑκατοντάπολις*, variante atestiguada en Estrabón (10.4.15) del conocido epíteto homérico de Creta *ἑκατόμπολις* (*Il.*2.649), la «de cien ciudades».

Señalemos además el empleo en un epigrama sepulcral en dísticos de Gortina (*SEG* 24,1969,N.1163,v.3) de una variante ortográfica no documentada en otra parte del nombre de la diosa de los partos, *Είλειόθυια* en lugar de *Είλειθυια*, creada probablemente por razones métricas.

4. En la poesía epigramática cretense de época imperial aparecen además en no pocos casos elementos propios del griego tardío. Así, se emplean palabras cuyo uso ha sido señalado en el griego helenístico e imperial, como *διψάς, -άδος*, «sedienta», *κυνηγεσία, ἦ*, «caza», y *χνοῖζω* «cubrirse de vello» (*Olunte* N.59, versos 1,7 y 5, respectivamente), *φιλοφρόσυνος, η, ον*, «benévolo», *σύμβιος, ἦ*, «esposa», y *παντοκράτωρ, ορος, ό*, «todopoderoso» (*Tallaeum Antrum* N.2, versos 2,8 y 11 respectivamente).

También encontramos palabras de uso común pero que presentan significados propios del griego de época imperial. Se trata de vocablos que aluden a cargos e instituciones públicas de la administración romana. A veces estos términos se emplean con un valor preciso que ha sido bien establecido, como *ταμίαις* con el significado del latino *quaestor* en dos epigramas de Gortina (N.323.2, y *SEG* 28,1978, N.739 donde se ofrece una reconstrucción de Gortina N.432)¹³; *ὑπαρχος*, empleado en un epi-

¹³ En las inscripciones en prosa su uso está ampliamente documentado (*cf.*, p.ej., Gortina N.292.3, 296.8, 297.6, 302.2, 306.A.3, etc.).

grama honorífico de Gortina de principios del s.V d.C. (N.325.1) con el valor de «el prefecto del pretorio de Iliria» (*praefectus praetorio Illyrici*) a cuya autoridad estaba sometida Creta desde la época de Constantino; *Δίκη*, documentado en dos epigramas honoríficos de Gortina para designar el *Praetorium* de Gortina (N.323.5 y N.325.3)¹⁴.

En otros casos no queda suficientemente claro, dada la vaguedad de los textos literarios, si la palabra se emplea en un sentido amplio o preciso. Se pueden mencionar, por ejemplo, las palabras siguientes:

ἡγεμών, *όνος*, *ός*, utilizada en un epigrama honorífico de Gortina del s.III d.C. para referirse en una expresión poco precisa al gobernador de Creta (N.323, v.2 *Μαρκελλῖνον ὄρας ἡγεμόνος| ταμίην*), ya sea en calidad de *proconsul* con rango pretoriano al frente de la provincia senatorial formada por Creta y Cirenaica, en cuyo caso *ἡγεμών* equivaldría poéticamente a la fórmula *ἀνθύπατος Κρήτης καὶ Κυρήνης* utilizada en las inscripciones en prosa (cf. p.ej., Gortina N.301.3-4, s.II d.C.), ya sea en calidad de *praeses* al frente de Creta sola constituida en provincia después que ésta se separase de Cirene. El título de *ἡγεμών τῆς Κρήτης* aplicado al jefe del gobierno de Creta se encuentra además en dos inscripciones honoríficas en prosa de Gortina de finales del s.III o principios del s.IV d.C. (N.282.5s y N.283.4s), donde se atribuye a un tal M. Aurelio Bizes, probablemente un *praeses* ecuestre encargado del gobierno de Creta sola. Fuera de Creta el título de *ἡγεμών Κρήτης* nos es conocido por una inscripción eleusina de época imperial en la que se dice de un tal C. Claudio Titiano (*I.G.*, II-III², 4071.21), un familiar de la mujer honrada en el documento y del que sabemos por otras fuentes que fue procónsul de la provincia de Creta y Cirene en el 161 d.C. (*Rev. Arch.* 10,1919, p.436, n.95). Por otra parte, el término *ἡγεμών* se usa en plural en un epigrama honorífico de Olunte de finales del s. IV d.C. para referirse en general a personas que ostentan altos cargos de gobierno en la administración romana de época imperial,

¹⁴ Este término se encuentra también con este valor en una inscripción honorífica en prosa de Gortina del s.IV d.C., N.313.8 *παρὰ τὴν Δίκην ἀνέστησαν* «erigieron la estatua junto al *Praetorium*». Para referirse al *praetorium* de Gortina las inscripciones de época imperial se sirven también de la correspondiente transcripción de esta palabra latina al griego; así, las formas *πραιτώριον* y *πρετώριον* se emplean en dos inscripciones honoríficas en prosa de Gortina del s.IV d.C. (N.284,a.7 y N.284,b.7, respectivamente).

N.13.B.2 *ἡγεμόνων τε* [γένος «estirpe de gobernadores», dicho de un gobernador de Creta honrado por el Consejo de los Oluntios.

ἰθυτήρ, ἦρος, ό, nombre usado para designar al gobernador de una provincia en un epigrama honorífico de Gortina del s.III d.C. al que hemos hecho referencia a propósito del término anterior y en el que se honra a un gobernador de Italia que unos años antes había sido cuestor de Creta, N.323, vv.1-2 *Ἐσπερίης πάσης χθονός*] *ὄβριμον ἰθυτήρα*] *Μαρκελλῆνον ὄρας ἡγεμόνος*] *ταμίην* «al vigoroso gobernador de toda la tierra occidental contemplas, a Marcelino, antes cuestor del gobernador (en Creta)». Parece poco probable que mediante la expresión *Ἐσπερίη χθών* se signifique, como se ha señalado¹⁵, la propia Creta (de cierta ninfa Creta hija de Hespéride, que cita Dosíadas, *ap. Solinum*, XI, 5), de modo que la frase *Ἐσπερίης πάσης χθονός*... *ἰθυτήρα*] se deba entender como «el gobernador de toda Creta».

En fin, los testimonios de estos términos empleados con valores especiales aparecen, con excepción de un epigrama fragmentado de Olunte en el que se encuentra *ταμίας*, en epigramas honoríficos dedicados por la autoridades locales a personajes romanos e, incluso, griegos, que desempeñaron altos cargos en la administración imperial de la isla. Por consiguiente, el empleo de tales palabras se explica bien al reducirse fundamentalmente a documentos públicos que pertenecen al ámbito de la vida administrativa de las ciudades. Por lo demás, este tipo de vocablos referentes a la administración romana constituyen un elemento característico del vocabulario de la poesía epigramática cretense de época tardía que no se encuentra en el vocabulario de los epigramas de época helenística.

5. En resumen, la lengua de los epigramas presenta en Creta para la época imperial un vocabulario caracterizado por la mezcla de una serie de elementos que con ligeras diferencias encontramos también para la época helenística: a) Numerosos préstamos tomados de la lengua de Homero y de los poetas, de los que se sirven los epigramistas con el fin de revestir sus breves composiciones con un barniz poético elevado que evite el prosaísmo del habla cotidiana, y de los que cabe decir que en algunos casos

¹⁵ Cf. D. LEVI, *art.cit.*, p.361; y L. ROBERT, «Epigrammes relatives a des gouverneurs», en *Hellenica. Recueil d'épigraphie, de numismatique et d'antiquités grecques*, IV: *Épigrammes du bas empire*, Paris 1948, p.92 (para el epigrama cretense, pp.89-94). Vid. además K. LATTE, *P.W. s.v. Krete* (1922).

se trata de las mismas palabras documentadas en una y otra época, mientras que otras veces se usan términos poéticos diferentes. b) Algunos *hápax* creados por los redactores de los epigramas en un cierto esfuerzo por su parte en renovar este género literario tan plagado de tópicos y formulismos tradicionales. Se observa aquí, no obstante, una menor originalidad para la poesía epigramática de época imperial, que utiliza los *hápax* proporcionalmente en un menor número de lo que se hace en época helenística, aun teniendo en cuenta el volumen total de los textos existentes para ambos períodos. c) Ciertos vocablos propios del griego tardío, ya sea por los términos en sí, ya sea por el significado con el que éstos se utilizan, donde hay que poner de relieve el empleo por primera vez en la poesía epigramática de Creta de términos que aluden a la administración romana de la isla y que, en algunos casos, se encuentran también en otros títulos públicos de la misma época de dentro y de fuera de Creta.